



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sports



RREGULLORE (MKRS) - NR. 09/2016
PËR DHËNIEN E ÇMIMIT PËR VEPRIMTARI JETËSORE NË FUSHËN E TRASHËGIMISË KULTURORE “DEA DARDANICAE”, ÇMIMIT VJETOR PËR MERITA TË VEÇANTA “SHTJEFËN GJEÇOVI”, ÇMIMIT VJETOR PËR VEPËR SHKENCORE “ZEF MIRDITA” DHE ÇMIMIT VJETOR PËR MENAXHIM INSTITUCIONAL “ MUHAMED SHUKRIU “

REGULATION (MCYS) - NO. 09 / 2016
ON AWARDING THE PRIZE FOR LIFE ACTIVITY IN THE FIELD OF CULTURAL HERITAGE “DEA DARDANICAE”, THE ANNUAL PRIZE FOR SPECIAL MERITS “SHTJEFËN GJEÇOVI”, THE ANNUAL PRIZE FOR SCIENTIFIC WORK “ ZEF MIRDITA” AND THE ANNUAL PRIZE FOR INSTITUTIONAL MANAGEMENT “MUHAMED SHUKRIU”

UREDBA (MKOS) - BR. 09 / 2016
O DODELI NAGRADE ZA ŽIVOTNO DELO U OBLASTI KULTURNOG NASLEĐA “DEA DARDANICAE”, GODIŠNJE NAGRADE ZA POSEBNE ZASLUGE “SHTJEFËN GJEÇOVI” I UMETNIČKO DELO “MUHAMED SHUKRIU”

<p>Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</p> <p>Në pajtim me Rregulloren Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">Rregullore (MKRS) – Nr. 09/2016 për Dhënien e Çmimit për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae” , Çmimit Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” , Çmimit Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita ” dhe Çmimit Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu “</p>	<p>Minister of Culture, Youth and Sport,</p> <p>In accordance with the Regulation No. 02/2011, on areas of administrative responsibility of the office of the Prime Minister and the Ministries, as well as the art.38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government, no. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">Regulation (MCYS) - No. 09/2016 on awarding the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”, the annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”, the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” and the annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”</p>	<p>Ministar Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta,</p> <p>U skladu sa Uredbom Br. 02/2011, za oblasti administrativne odgovornosti kancelarije premijera i ministara, kao i člana 38, stav 6, uredbe o radu Vlade, br. 09/2011 (Službeni list br.15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p style="text-align: center;">Uredbu (MKOS) – Br. 09/2016 o dodeli nagrade za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, godišnje nagrade za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” i godišnja nagrada za umetničko delo “Muhamed Shukriu”</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore, Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit (në tekstin e mëtejshëm Ministria) themelon çmimet, si dhe përcakton kriteret dhe procedurat për dhënien e Çmimit për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”, Çmimit Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”, Çmimit Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita” dhe Çmimit Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu “.</p> <p>2. Këto çmime u jepen personaliteteve të shquara për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 The purpose</p> <p>1. With this regulation, the Ministry of Culture, Youth and Sports (hereinafter the Ministry) establish awards and determines the criteria and procedures for awarding the prize for life activity in the field of cultural heritage "Dea Dardanicae", the annual prize for special merits "Shtjefën Gjeçovi", the annual prize for scientific work "Zef Mirdita" and the annual prize for institutional management "Muhamed Shukriu".</p> <p>2. These prizes are given to outstanding personalities for the protection, preservation and promotion of cultural heritage in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovom uredbom, Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta (u daljem tekstu ministarstvo) daje nagrade i utvrđuje kriterijume i procedure za dodelu nagrade za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, godišnje nagrade za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” i godišnja nagrada za umetničko delo “Muhamed Shukriu”.</p> <p>2. Ove se nagrade dodeluju istaknutim ličnostima za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e kësaj Rregulloreje përfshijnë:</p> <p>2. Llojet e çmimeve.</p> <p>3. Procedurat e konkurrimit dhe institucionet që kanë të drejtën e nominimit.</p> <p>4. Përgjegjësitë e Ministrit dhe të Jurisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The scope</p> <p>1. The provisions of this regulation include:</p> <p>2. Types of awards.</p> <p>3. Application procedures and institutions eligible for nomination.</p> <p>4. Responsibilities of the minister and the jury.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ove uredbe obuhvataju:</p> <p>2. Vrste nagrada.</p> <p>3. Procedure konkurisanja i institucije koje imaju pravo kandidovanja.</p> <p>4. Odgovornosti ministra i žirija.</p>

<p>5. Vlerën e shpërblimit financiar të çmimeve.</p> <p>6. Formën dhe dizajnin e çmimeve.</p> <p>7. Organizimin e ceremonisë për dhënien e çmimeve.</p>	<p>5. Value of the financial reward of prizes.</p> <p>6. The form and the design of awards.</p> <p>7. Organisation of the award ceremony.</p>	<p>5. Novčani iznos nagrada.</p> <p>6. Oblik i dizajn nagrada.</p> <p>7. Organizovanje ceremonije dodele nagrada.</p>
<p>Neni 3 Çmimet</p>	<p>Article 3 Prizes</p>	<p>Član 3 Nagrade</p>
<p>1. Në kuptim të nenit 1 të kësaj Rregulloreje, Ministria themelon dhe jep këto çmime:</p> <p>1.1. Çmimin për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”, për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës.</p> <p>1.2. Çmimin Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”, për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës.</p> <p>1.3. Çmimin Vjetor për Vepër Shkencore në fushën e trashëgimisë kulturore “ Zef Mirdita ”.</p> <p>1.4. Çmimin Vjetor për Menaxhim</p>	<p>1. Pursuant to article 1 of this regulation, the Ministry gives the following awards:</p> <p>1.1. The prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”, for protection, preservation and promotion of cultural heritage in Kosovo.</p> <p>1.2. The annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”, for protection, preservation and promotion of cultural heritage in Kosovo.</p> <p>1.3. The annual prize for Scientific Work in the field of cultural heritage “Zef Mirdita”.</p>	<p>1. Na osnovu člana 1 ove uredbe, Ministarstvo dodeljuje sledeće nagrade:</p> <p>1.1. Nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa Kosova.</p> <p>1.2. Godišnju nagradu za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi”, za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa Kosova.</p> <p>1.3. Godišnju nagradu za naučno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Zef Mirdita”</p> <p>1.4. Godišnja Nagrada za</p>

<p style="text-align: center;">Institucional “ Muhamed Shukriu ”</p> <p>2. Ceremonia e dhënies së çmimeve organizohet për çdo vit, deri më 31 janar të vitit vijues.</p> <p>3. Çmimi “Dea Dardanicae”, Çmimi “Shtjefën Gjeçovi”, Çmimi “ Zef Mirdita “ dhe Çmimi “ Muhamed Shukriu ” mund t’u jepen edhe personaliteteve të shquara post mortem.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Çmimi për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”</p> <p>1. Çmimi për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae” u jepet personaliteteve të shquara, profesionistëve të dalluar, të cilët me angazhimin e tyre të vazhdueshëm kanë pasur ndikim të drejtëpërdrejtë në avancimin e trashëgimisë kulturore, si dhe kanë nxitur të arriturat në mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës.</p> <p>2. Laureatë të këtij çmimi mund të jenë profesionistët, studiuesit dhe hulumtuesit në fushën e trashëgimisë kulturore, shtetas të Republikës së Kosovës dhe shtetas të vendeve të tjera.</p>	<p style="text-align: center;">1.4. The annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”.</p> <p>2. The awards ceremony shall be organised every year, by 31 january of the following year.</p> <p>3. Awards “Dea Dardanicae”, “Shtjefën Gjeçovi” , “Zef Mirdita” and “Muhamed Shukriu” may be given also notable personalities post mortem.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”</p> <p>1. The prize for life activity in the field of cultural heritage "Dea Dardanicae" shall be awarded to prominent personalities, distinguished professionals who, with their continous commitment have had a direct impact on the promotion of cultural heritage and have encouraged achievements in the protection, preservation and promotion of cultural heritage in Kosovo.</p> <p>2. Laureates of this award may be professionals, scholars and researchers in the field of cultural heritage. citizens of Kosovo and citizens of other countries.</p>	<p style="text-align: center;">Institucionalno Upravljanje “ Muhamed Shukriu ”</p> <p>2. Ceremonija dodele nagrada organizuje se za svaku godinu, do 31-og januara naredne godine.</p> <p>3. Nagrade “Dea Dardanicae”, “Shtjefën Gjeçovi” i “Muhamed Shukriu” mogu se dodeliti istaknutim ličnostima i post mortum.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nagrada za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”</p> <p>1. Nagrada za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae” dodeljuje se istaknutim ličnostima i profesionalcima koji su svojim kontinuiranim angažovanjem direktno uticali na unapređenje kulturnog nasleđa i podsticali dostignuća u oblasti zaštite, očuvanja i promovisanja kulturnog nasleđa Kosova.</p> <p>2. Laureati ove nagrade mogu biti profesionalci, naučnici i istraživači u oblasti kulturnog nasleđa, državljani Republike Kosovo i državljani drugih zemalja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Procedurat e konkurrimit për Çmimin për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Application procedures for the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procedure konkurisanja za nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”</p>
<p>1. Konkurrimi për Çmimin për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae” mund të bëhet përmes propozimit nga:</p> <p>1.1. Akademia e Shkencave dhe Arteve e Kosovës;</p> <p>1.2. Institucionet e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.3. Institutet shkencore, arkivat, muzetë;</p> <p>1.4. Fakultetet e universiteteve publike dhe jo publike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Shoqatat e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.6. Personat fizikë dhe juridikë.</p> <p>2. Propozimi duhet të përmbajë dokumentacionin për të nominuarin, i cili përfshin: arsyetimin me shkrim, biografinë, rekomandime dhe referenca tjera si dhe dokumentacionin personal përkatës.</p>	<p>1. Application for the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae” may be done through proposals by:</p> <p>1.1. Science and Arts Academy of Kosovo;</p> <p>1.2. Institutions of cultural heritage;</p> <p>1.3. Scientific institutes, archives, museums;</p> <p>1.4. Faculties of public and non – public universities of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Cultural heritage associations;</p> <p>1.6. Individuals and legal entities.</p> <p>2. The proposal should contain the nominee documentation, which includes: written justification, biography, recommendations / references, relevant personal documentation.</p>	<p>1. Konkurisanje za nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae” može se konkurisati preko predloga od strane:</p> <p>1.1. Akademije Kosova za Nauku i Umetnost;</p> <p>1.2. Institucija kulturnog nasleđa;</p> <p>1.3. Naučnih instituta, arhiva, muzeja;</p> <p>1.4. Fakulteti državnih i privatnih univerziteta Republike Kosova;</p> <p>1.5. Udruženja kulturnog nasleđa;</p> <p>1.6. Fizičkih i pravnih lica.</p> <p>2. Predlog treba da sadrži dokumentaciju za kandidata, koja obuhvata: pismeno obrazloženje, biografiju, preporuke /reference, odgovarajuću ličnu dokumentaciju.</p>

<p>3. Propozuesit nuk mund të bëjnë më shumë se dy propozime.</p> <p>4. Ministria bën ftesë publike, si dhe njofton me shkrim institucionet, të cilat kanë të drejtën e nominimit për dërgimin e nominimeve për dhënien e çmimeve dhe përcakton afatin kohor.</p> <p>5. Në rastet kur ka më pak se dy propozime për secilin çmim, juria propozon afat shtesë, por jo më shumë se 15 ditë, brenda kohës së përcaktuar për dhënien e çmimit, sipas nenit 3, pikës 3.</p>	<p>3. Proposers cannot give more than two proposals.</p> <p>4. Ministry makes public call and notifies in writing the institutions eligible for nomination to submit the nominations for the award of prizes and sets the deadline.</p> <p>5. In cases when there are less than two proposals for each prize, the jury proposes an additional term, but not more than 15 days within the time set for the award, under Article 3, paragraph 3.</p>	<p>3. Predlagači ne mogu da daju više od dva predloga.</p> <p>4. Ministarstvo objavljuje javni poziv i pismeno obaveštava institucije koje imaju pravo na kandidovanje o dostavljanju kandidatura za dodelu nagrada i utvrđuje vremenski rok.</p> <p>5. U slučajevima kada ima manje od dva predloga za svaku nagradu, žiri predlaže dodatni rok, ali ne duže od 15 dana, u okviru roka utvrđenog za dodelu nagrade, po članu 3, paragrafu 3.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Çmimi Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”</p> <p>1. Çmimi Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” u jepet personaliteteve të dalluara në fushën e trashëgimisë kulturore, për angazhimin, kontributin dhe të arriturat përgjatë vitit për përmbushjen e detyrimit kushtetues dhe ligjor për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës.</p> <p>2. Laureatë të këtij çmimi mund të jenë profesionistët, studiuesit dhe hulumtuesit në fushën e trashëgimisë kulturore, shtetas të Republikës së Kosovës dhe shtetas të vendeve të tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”</p> <p>1. Annual prize for special merits "Shtjefën Gjeçovi" shall be awarded to the outstanding personalities in the field of cultural heritage, for their commitment, contribution and achievements during the year to fulfill the constitutional and legal obligation to protect, preserve and promote the cultural heritage of Kosovo.</p> <p>2. Laureates of this award may be professionals, scholars and researchers in the field of cultural heritage, citizens of Kosovo and citizens of other countries.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Godišnja nagrada za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi”</p> <p>1. Godišnja nagrada za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” dodeljuje se istaknutim ličnostima u oblasti kulturnog nasleđa, za angažovanje, doprinos i dostignuća tokom godine na ispunjavanju ustavne i zakonske obaveze za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa Kosova.</p> <p>2. Laureati ove nagrade mogu biti profesionalci, naučnici i istraživači u oblasti kulturnog nasleđa, državljani Republike Kosova i državljani drugih zemalja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Procedurat e konkurimit për Çmimin Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Application procedures for annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Procedure konkurisanja Godišnja nagrada za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi”</p>
<p>1. Konkurrimi për Çmimin Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” mund të bëhet përmes propozimit nga:</p> <p>1.1. Akademia e Shkencave dhe Arteve e Kosovës;</p> <p>1.2. Institucionet e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.3. Institutet shkencore, arkivat, muzetë;</p> <p>1.4. Fakultetet e universiteteve publike dhe jo publike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Shoqatat dhe organizatat që merren me trashëgimi kulturore;</p> <p>1.6. Personat fizikë dhe juridikë.</p> <p>2. Propozimi duhet të përmbajë arsyetimin me shkrim, biografinë dhe dokumentacionin për të nominuarin.</p> <p>3. Propozuesit nuk mund të bëjnë më shumë se dy propozime.</p>	<p>1. Application for the annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi” may be done through proposals by:</p> <p>1.1. Science and Arts Academy of Kosovo;</p> <p>1.2. Institutions of cultural heritage;</p> <p>1.3. Scientific institutes, archives, museums;</p> <p>1.4. Faculties of public and non – public universities of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Associations and organisations dealing with cultural heritage;</p> <p>1.6. Individuals and legal entities.</p> <p>2. The proposal should contain the written justification, biography and the nominee documentation.</p> <p>3. Proposers cannot give more than two proposals.</p>	<p>1. Za godišnju nagradu za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” može se konkurisati preko predloga od:</p> <p>1.1. Akademije Nauka i Umetnosti Kosova;</p> <p>1.2. Institucija kulturnog nasleđa;</p> <p>1.3. Naučnih instituta, arhiva, muzeja;</p> <p>1.4. Fakulteti državnih i privatnih univerziteta Republike Kosova;</p> <p>1.5. Udruženja i organizacija koje se bave kulturnim nasleđem;</p> <p>1.6. Fizičkih i pravnih lica.</p> <p>2. Predlog treba da sadrži pismeno obrazloženje, biografiju i dokumentaciju za kandidata.</p> <p>3. Predlagači ne mogu da daju više od dva predloga.</p>

<p>4. Ministria bën thirrje publike dhe njofton me shkrim institucionet të cilat kanë të drejtën e nominimit për dërgimin e nominimeve për dhënien e çmimeve dhe përcakton afatin e dorëzimit të tyre.</p> <p>5. Në rastet kur ka më pak se dy propozime për çmimin juria propozon afat shtesë, por jo më shumë se 15 ditë, brenda kohës së përcaktuar për dhënien e çmimit, sipas nenit 3, paragrafi 2.</p> <p>6. Të drejtën e nominimit, në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, e kanë personat fizikë dhe juridikë të regjistruar si shtetas ose subjekte me status të personit juridik, publik ose jopublik në Republikën e Kosovës.</p>	<p>4. Ministry notifies in writing the institutions eligible for nomination to submit the nominations for the award of prizes and sets the deadline for submission.</p> <p>5. In cases when there are less than two proposals for the prize, the jury proposes an additional term, but not more than 15 days within the time set for the award, under Article 3, paragraph 2.</p> <p>6. Eligible for nomination, in terms of paragraph 1 of this article, are all individuals and legal entities registered as citizens or public or non-public entities with legal status in the Republic of Kosovo.</p>	<p>4. Ministarstvo pismeno obaveštava institucije koje imaju pravo na kandidaturu, o dostavljanju kandidatura za dodelu nagrade i utvrđuje rok za njihovo dostavljanje.</p> <p>5. U slučajevima kada ima manje od dva predloga za nagradu, žiri predlaže dodatni rok, ali ne duži od 15 dana, u okviru roka utvrđenog za dodelu nagrade, po članu 3, paragrafu 2.</p> <p>6. Pravo na kandidaturu, u smislu stava 1 ovog člana, imaju fizička i pravna lica koja su registrovana kao državljani ili subjekti sa statusom pravnog, javnog i nejavnog lica u Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Çmimi Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita ”</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Annual prize for scientific work “Zef Mirdita”</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Godišnja nagrada za naučno delo “Zef Mirdita”</p>
<p>1. Çmimi Vjetor për Vepër Shkencor “ Zef Mirdita” u jepet autorëve për vepër shkencore në fushën e trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Laureatë të këtij çmimi mund të jenë profesionistët, studiuesit dhe hulumtuesit në fushën e trashëgimisë kulturore, shtetas të Republikës së Kosovës dhe shtetas të vendeve të tjera.</p>	<p>1. The annual prize for scientific work “Zef Mirdita” shall be given to authors for scientific work in the field of cultural heritage.</p> <p>2. Laureates of this award may be professionals, scholars and researchers in the field of cultural heritage, citizens of Kosovo and citizens of other countries.</p>	<p>1. Godišnja nagrada za naučno delo “Zef Mirdita” dodeljuje se autorima za naučno delo u oblasti kulturnog nasleđa.</p> <p>2. Laureati ove nagrade mogu biti profesionalci, naučnici i istraživači u oblasti kulturnog nasleđa, treba da budu građani Republike Kosova i građani drugih zemalja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Procedurat e konkurimit për Çmimin Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita ”</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Application procedures for annual prize for scientific work “Zef Mirdita”</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Procedure konkurisanja za Godišnju Nagradu za naučno delo “Zef Mirdita”</p>
<p>1. Konkurrimi për Çmimin Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita” mund të bëhet përmes propozimit nga:</p> <p>1.1. Akademia e Shkencave dhe Arteve e Kosovës;</p> <p>1.2. Institucionet e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.3. Institutet shkencore, arkivat, muzetë;</p> <p>1.4. Universitetet, publike dhe jo publike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. Shoqatat dhe organizatat që merren me trashëgimi kulturore;</p>	<p>1. Application for the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” may be done through proposals by:</p> <p>1.1. Science and Arts Academy of Kosovo;</p> <p>1.2. Institutions of cultural heritage;</p> <p>1.3. Scientific institutes, archives, museums;</p> <p>1.4. Universities, public and non public of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Associations and organisations dealing with cultural heritage;</p>	<p>1. Konkurisanje za Godišnju Nagradu za Naučno Delo “Zef Mirdita” može se izvršiti preko:</p> <p>1.1. Akademije Nauke i Umetnosti Kosova;</p> <p>1.2. Institucija kulturnog nasleđa;</p> <p>1.3. Naučnih instituta, arhiva, muzeja;</p> <p>1.4. Fakulteti državnih i privatnih univerziteta Republike Kosova;</p> <p>1.5. Udruženja i organizacija koje se bave kulturnim nasleđem;</p>
<p>1.6. Personat fizikë dhe juridikë.</p> <p>2. Propozimi duhet të përmbajë arsyetimin me shkrim, biografinë dhe dokumentacionin për të nominuarin.</p> <p>3. Propozuesit nuk mund të bëjnë më shumë se dy propozime.</p> <p>4. Ministria bën thirrje publike dhe njofton me shkrim institucionet të cilat kanë të</p>	<p>1.6. Individuals and legal entities.</p> <p>2. The proposal should contain the written justification, biography and the nominee documentation.</p> <p>3. Proposers cannot give more than two proposals.</p> <p>4. Ministry makes public call and notifies in writing the institutions eligible for</p>	<p>1.6. Fizičkih i pravnih lica.</p> <p>2. Predlog treba da sadrži pismeno obrazloženje, biografiju i dokumentaciju za kandidovanog.</p> <p>3. Predlagači ne mogu da daju više od dva predloga.</p> <p>4. Ministarstvo pismeno obaveštava institucije koje imaju pravo na</p>

<p>drejtën e nominimit për dërgimin e nominimeve për dhënien e çmimeve dhe përcakton afatin e dorëzimit të tyre.</p> <p>5. Në rastet kur ka më pak se dy propozime për çmimin, juria propozon afat shtesë, por jo më shumë se 15 ditë, brenda kohës së përcaktuar për dhënien e çmimit, sipas nenit 3, paragrafi 2.</p> <p>6. Të drejtën e nominimit, në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, e kanë personat fizikë dhe juridikë të regjistruar si shtetas ose subjekte me status të personit juridik, publik ose jopublik në Republikën e Kosovës.</p>	<p>nomination to submit the nominations for the award of prizes and sets the deadline.</p> <p>5. In cases when there are less than two proposals for each prize, the jury proposes an additional term, but not more than 15 days within the time set for the award, under Article 3, paragraph 2.</p> <p>6. Eligible for nomination, in terms of paragraph 1 of this article, have all individuals and legal entities registered as citizens or public or non-public entities with legal status in the Republic of Kosovo.</p>	<p>kandidaturu, o dostavljanju kandidatura za dodelu nagrade i utvrđuje rok za njihovo dostavljanje.</p> <p>5. U slučajevima kada ima manje od dva predloga za nagradu, žiri predlaže dodatni rok, ali ne duži od 15 dana, u okviru roka utvrđenog za dodelu nagrade, po članu 3, paragrafu 2.</p> <p>6. Pravo na kandidaturu, u smislu stava 1 ovog člana, imaju fizička i pravna lica koja su registrovana kao državljani ili subjekti sa statusom pravnog, javnog i nejavnog lica u Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Çmimi Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu”</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Godišnja Nagrada za Institucionalno Upravljanje “Muhamed Shukriu”</p>
<p>1. Çmimi Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu ” u jepet udhëheqësve të institucioneve dhe punonjësve të institucioneve publike dhe jopublike që në mandat kanë mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Laureatë të këtij çmimi mund të jenë udhëheqësit dhe punonjësit e institucioneve publike dhe jo publike të institucioneve të trashëgimisë kulturore,</p>	<p>1. The annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu” shall be given to leaders of institutions and employees of public and non public institutions that have a mandate in the protection, preservation and promotion of cultural heritage.</p> <p>2. Laureates of this award may be leaders and employees of public and non public institutions of cultural heritage, citizens of Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Godišnja Nagrada za Institucionalno Upravljanje “Muhamed Shukriu” dodeljuje se rukovodiocima institucija i radnicima javnih I privatnih institucija koji u mandatu imaju zaštitu, očuvanje I promovisanje kulturne baštine.</p> <p>2. Laureati ove nagrade mogu biti rukovodioci javnih ili privatnih institucija kulturnog nasleđa, državljani republike Kosova.</p>

<p>shtetas të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Procedurat e konkurimit për Çmimin Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu ”</p> <p>1. Konkurrimi për Çmimin Vjetor për Menaxhim institucional “ Muhamed Shukriu ” mund të bëhet përmes propozimit nga:</p> <p>1.1. Institucionet e trashëgimisë kulturore;</p> <p>1.2. Institutet shkencore, arkivat, muzetë;</p> <p>1.3. Universitetet, publike dhe jo publike të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Shoqatat dhe organizatat që merren me trashëgimi kulturore;</p> <p>1.5. Personat fizikë dhe juridikë.</p> <p>2. Propozimi duhet të përmbajë arsyetimin me shkrim, biografinë dhe dokumentacionin për të nominuarin.</p> <p>3. Propozuesit nuk mund të bëjnë më shumë se dy propozime.</p> <p>4. Ministria bën thirrje publike dhe njofton me shkrim institucionet të cilat kanë të drejtën e nominimit për dërgimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Application procedures for annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”</p> <p>1. Application for the annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu” may be done through proposals by:</p> <p>1.1. Institutions of cultural heritage;</p> <p>1.2. Scientific institutes, archives, museums;</p> <p>1.3. Universities, public and non public of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. Associations and organisations dealing with cultural heritage;</p> <p>1.5. Individuals and legal entities.</p> <p>2. The proposal should contain the written justification, biography and the nominee documentation.</p> <p>3. Proposers cannot give more than two proposals.</p> <p>4. Ministry makes public call and notifies in writing the institutions eligible for nomination to submit the nominations for</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Procedure konkurisanja za Godišnju Nagradu za Institucionalno Upravljanje “ Muhamed Shukriu ”</p> <p>1. Konkurisanje za Godišnju Nagradu za Institucionalno Upravljanje “Muhamed Shukriu” može se izvršiti predlogom od:</p> <p>1.1. Institucija kulturnoh nasleđa;</p> <p>1.2. Naučnih Instituta, arhiva, ja</p> <p>1.3. Univerziteti, javni i privatni Republike Kosova;</p> <p>1.5. Organizovana udruženja koja se zauzimaju kulturnom baštinom;</p> <p>1.5. Fizička I pravna lica.</p> <p>2. Predlog treba da sadrži pismeno obrazloženje, biografiju I dokumentaciju za kandidata.</p> <p>3. Prredlagači ne treba da daju više od dva predloga.</p> <p>4. Ministarstvo vrši javni poziv I pismeno informiše institucije koje imaju prava za nominiranje I za slanje nominiranih, za</p>
---	---	--

<p>nominimeve për dhënien e çmimeve dhe përcakton afatin e dorëzimit të tyre.</p> <p>5. Në rastet kur ka më pak se dy propozime për çmimin, juria propozon afat shtesë, por jo më shumë se 15 ditë, brenda kohës së përcaktuar për dhënien e çmimit, sipas nenit 3, paragrafi 2.</p> <p>6. Të drejtën e nominimit, në kuptim të paragrafit 1 të këtij neni, e kanë personat fizikë dhe juridikë të regjistruar si shtetas ose subjekte me status të personit juridik, publik ose jopublik në Republikën e Kosovës.</p>	<p>the award of prizes and sets the deadline.</p> <p>5. In cases when there are less than two proposals for each prize, the jury proposes an additional term, but not more than 15 days within the time set for the award, under Article 3, paragraph 2.</p> <p>6. Eligible for nomination, in terms of paragraph 1 of this article, have all individuals and legal entities registered as citizens or public or non-public entities with legal status in the Republic of Kosovo.</p>	<p>dodelu nagrada I određuje rok za njihovu predaju.</p> <p>5. U slučajevima kada ima manje od dva predloga za nagradu, žiri predlaže dodatni rok ali, ne više od 15 dana, unutar određenog vremena za dodelu nagrada, prema članu 3, stavu 2.</p> <p>6. Pravo na nominiranje, u smislu stava 1 ovog člana, imaju fizička i pravna lica koji su registrovani kao državljani ili subjekti sa statusom pravnog, javnog ili privatnog lica u Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Përgjegjësitë</p> <p>1. Ministria çdo vit shpall konkurs publik në mediet e shkruara, me të cilin fton subjektet e interesuara për të konkurruar për Çmimin për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”, për mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të Kosovës, Çmimin Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”, Çmimin Vjetor për vepër Shkencore “ Zef Mirdita “ dhe Çmimin Vjetor për Menaxhim Institucional “Muhamed Shukriu”.</p> <p>2. Në konkurs përcaktohen kriteret e konkurrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Responsibilities</p> <p>1. Ministry every year publishes a public announcement in print media, inviting interested parties to apply for the prize for life activity in the field of cultural heritage "Dea Dardanicae" for the protection, preservation and promotion of cultural heritage in Kosovo, the annual prize for special merits "Shtjefën Gjeçovi", the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” and the annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”.</p> <p>2. The announcement defines the application criteria.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Odgovornosti</p> <p>1. Ministarstvo svake godine objavljuje javni konkurs u pisanim medijima, kojim poziva zainteresovane subjekte da konkurišu za nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, za zaštitu, očuvanje i promovisanje kulturnog nasleđa Kosova, za godišnju nagradu za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi”, i godišnju nagradu za naučno delo “Muhamed Shukriu”.</p> <p>2. Na konkursu se utvrđuju kriterijumi konkurisanja.</p>

<p>3. Konkursi duhet të jetë i hapur 30 ditë, respektivisht nga data 1 dhjetor deri më 31 dhjetor.</p> <p>4. Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit është autoriteti që jep Çmimin për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”, Çmimin Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi”, Çmimin Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita” dhe Çmimin Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu “.</p> <p>5. Ministri emëron jurinë prej 5 anëtarësh, të cilët janë përgjegjës për të shqyrtuar, vlerësuar dhe përzgjedhur konkurrimet dhe nominimet. Juria, për punën e saj, kompensohet me vendim të Ministrit.</p> <p>6. Juria duhet të përbëhet nga profesionistë dhe studiues të fushës të trashëgimisë kulturore.</p>	<p>3. The announcement should be open 30 days, from 1 December until 31 December respectively.</p> <p>4. The Ministry of Culture, Youth and Sport is the authority awarding the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”, the annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”, the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” and the annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu”.</p> <p>5. Minister appoints the jury of 5 members, who are responsible to review, evaluate and select applications and nominations. For its work, the jury shall be compensated with the decision of the Minister.</p> <p>6. The jury should consist of professionals and researchers in the field of cultural heritage.</p>	<p>3. Konkurs treba da bude otvoren 30 dana, odnosno od 1-og decembra do 31-og decembra.</p> <p>4. Ministar Kulture, Omladine i Sporta je nadležan organ koji dodeljuje nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, godišnju nagradu za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” i godišnju nagradu za naučno delo “Muhamed Shukriu”.</p> <p>5. Ministar imenuje žiri od 5 članova, koji su odgovorni za pregled, procenu i izbor aplikanata i nominaciju. Naknadu za svoj rad žiri dobija odlukom Ministra.</p> <p>6. Žiri treba da se sastoji od stručnjaka i istraživača u oblasti kulturnog nasleđa.</p>
<p>7. Ministri nxjerr vendimet për fituesit e çmimeve sipas vlerësimit të jurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Vlera e shpërblimit financiar të çmimeve</p> <p>1. Dhënia e Çmimit për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë</p>	<p>7. The Minister issues decisions on award winners according to the jury evaluation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Value of the financial reward of prizes</p> <p>1. Award of the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea</p>	<p>7. Ministar donosi odluke o dobitnicima nagrada na osnovu procene žirija.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Novčani iznos nagrada</p> <p>1. Uz dodelu nagrade za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea</p>

<p>Kulturore “Dea Dardanicae”, Çmimit Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” , Çmimit Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita” dhe Çmimit Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu” shoqërohen me shpërblim financiar.</p> <p>2. Çmimi për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae” shpërblehet me 5.000 euro.</p> <p>3. Çmimi Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” shpërblehet me 2.500 euro.</p> <p>4. Çmimi Vjetor për Vepër Shkencore ” Zef Mirdita” shpërblehet me 2.500 euro.</p> <p>5. Çmimi Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu “ shpërblehet me 2.000 euro.</p>	<p>Dardanicae”, the annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”, the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” and the annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu” is associated with a financial reward.</p> <p>2. The prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae” shall be rewarded with 5.000 euro.</p> <p>3. The annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi” shall be rewarded with 2.500 euro.</p> <p>4. The annual prize for scientific work “Zef Mirdita” shall be rewarded with 2.500 euro.</p> <p>5. The annual prize for institutional management “Muhamed Shukriu” shall be rewarded with 2.000 euro.</p>	<p>Dardanicae”. godišnje nagrade za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” i godišnje nagrade za naučno delo “Muhamed Shukriu” dodaje se i novčana nagrada.</p> <p>2. Nagrada za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae” iznosi 5.000 evra.</p> <p>3. Godišnja nagrada za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” iznosi 2.500 evra.</p> <p>4. Godišnja nagrada za naučno delo “Muhamed Shukriu” iznosi 2.500 evra.</p> <p>5. Godišnja Nagrada za Institucionalno Upravljanje “Muhamed Shukriu“ nagrađuje se sa 2.000 evro.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Forma dhe dizajni i çmimeve</p> <p>1. Dhënia e Çmimit për Veprimtari Jetësore në Fushën e Trashëgimisë Kulturore “Dea Dardanicae”, Çmimit Vjetor për Merita të Veçanta “Shtjefën Gjeçovi” , Çmimit Vjetor për Vepër Shkencore “ Zef Mirdita” dhe Çmimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 The form and the design of awards</p> <p>1. Award of the prize for life activity in the field of cultural heritage “Dea Dardanicae”, the annual prize for special merits “Shtjefën Gjeçovi”, the annual prize for scientific work “Zef Mirdita” and the annual prize for institutional management</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Oblik i dizajn nagrada</p> <p>1. Uz nagradu za životno delo u oblasti kulturnog nasleđa “Dea Dardanicae”, godišnju nagradu za posebne zasluge “Shtjefën Gjeçovi” i godišnjoj nagradi za naučno delo “Muhamed Shukriu” dodeljuje se i sertifikat potpisan od strane</p>

<p>Vjetor për Menaxhim Institucional “ Muhamed Shukriu” shoqërohet me certifikatë të nënshkruar nga Ministri dhe me plaketë.</p> <p>2.Certifikata përmban stemën e Republikës së Kosovës, emrin dhe mbiemrin e të shpërblyerit, titullin e veprës (për Çmimin “Shtjefën Gjeçovi”), numrin dhe datën e vendimit për dhënien e çmimit, nënshkrimin e Ministrit dhe vulën e Ministrisë.</p> <p>3.Certifikata përmban stemën e Republikës së Kosovës, emrin dhe mbiemrin e të shpërblyerit, titullin e veprës (për Çmimin “Zef Mirdita”), numrin dhe datën e vendimit për dhënien e çmimit, nënshkrimin e Ministrit dhe vulën e Ministrisë.</p> <p>4. Certifikata përmban stemën e Republikës së Kosovës, emrin dhe mbiemrin e të shpërblyerit, titullin e veprës (për Çmimin “ Muhamed Shukriu”), numrin dhe datën e vendimit për dhënien e çmimit, nënshkrimin e Ministrit dhe vulën e Ministrisë.</p> <p>5. Certifikata shtypet në letër cilësore, në formatin A4.</p>	<p>“Muhamed Shukriu” is accompanied with a certificate signed by the Minister and a plaque.</p> <p>2. The certificate contains the emblem of the Republic of Kosovo, the name and surname of the awardee, title of the activity (for Shtjefën Gjeçovi Prize Award), number and date of the decision on awarding the prize, the signature of the Minister and the stamp of the Ministry.</p> <p>3. The certificate contains the emblem of the Republic of Kosovo, the name and surname of the awardee, title of the activity (for Zef Mirdita Prize Award), number and date of the decision on awarding the prize, the signature of the Minister and the stamp of the Ministry.</p> <p>4. The certificate contains the emblem of the Republic of Kosovo, the name and surname of the awardee, title of the activity (for Muhamed Shukriu Prize Award), number and date of the decision on awarding the prize, the signature of the Minister and the stamp of the Ministry.</p> <p>5. The certificate shall be printed on a quality paper in A4 format.</p>	<p>Ministra i plaketa.</p> <p>2. Sertifikat sadrži amblem Republike Kosova, ime i prezime nagrađenog, naziv dela (za nagradu “Shtjefën Gjeçovi”) , broj i datum odluke o dodeli nagrade, potpis Ministra i pečat ministarstva.</p> <p>3. Svedočanstvo sadrži amblem Republike Kosova, ime i prezime nagrađenog, naziv dela (za nagradu “Muhamed Shukriu”) , broj i datum odluke o dodeli nagrade, potpis Ministra i pečat ministarstva.</p> <p>4. Svedočanstvo sadrži grb Republike Kosova, ime i prezime nagrađenog, naziv dela (za Ngradu “Muhamed Shukriu”), broj i datum odluke za dodelu nagrade, potpis Ministra i pečat Ministarstva.</p> <p>5. Svedočanstvo se štampa na kvalitetnom papiru u formatu A4.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Zbatimi</p> <p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen nga Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: right;">Kujtim SHALA Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit Prishtinë,</p> <p style="text-align: right;">Data: <u>26/09/2016</u></p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Implementation</p> <p>Provisions of this regulation shall be implemented by the Ministry of Culture, Youth and Sport.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>This regulation enters into force seven (7) days upon the signature by the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Kujtim SHALA Minister of Culture, Youth and Sport Prishtina,</p> <p style="text-align: right;">Data: <u>26/09/2016</u></p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Sprovođenje</p> <p>Određbe ove uređbe sprovodi Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uređba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p style="text-align: right;">Kujtim SHALA Ministar Kulture, Omladine i Sporta Priština,</p> <p style="text-align: right;">Datum: <u>26/09/2016</u></p>
--	---	--

